GUIA DE L'ASSIGNATURA

IDENTIFICACIÓ

Nom de l'assignatura: Documentació aplicada a la Traducció		
Codi: 22104		
Tipus: Troncal		
Grau de Traducció i Interpretació	**ECTS**: 4,5	**hores/alumne**: 112,5
Curs: 2005-2006	**Quadrimestre:** Primer i segon	
Àrea: Documentació		
Llengua en què s'imparteix: Català		

Professorat			
Professora	**Despatx**	**Correu electrònic**	**Horari despatx**
CID, Pilar	2029	Pilar.Cid@uab.es	-Dimarts: de 10:0 a 14:00 -Dijous: hores convingudes
PERPINYÀ, Remei	2029	Remei.Perpinya@uab.es	A determinar el dia 21/02
RECODER, Mª José	2029	MariaJosep.Recoder@uab.es	-Dijous: de 10:00 a 14:00 -Dimarts: hores convingudes

DESCRIPCIÓ

1. OBJECTIUS

Aquesta assignatura té una triple finalitat:

- Conèixer la teoria de la Ciència de la Documentació i les seves tècniques aplicades a l'estudi i a la recerca.
- Aprendre quines seran les fons documentals (impreses, digitals, audiovisuals, multimèdia, etc.), més útils per a desenvolupar en el futur la vostra professió.
- Dominar la metodologia i les tècniques del treball intel·lectual.

2. CONTINGUTS

Part I. Introducció

1. Conceptes introductoris
La necessitat de informar-se. El creixement de la informació. Dificultats d'accés a la informació. Concepte de Documentació: definicions.

2. La Documentació i la Traducció
La vinculació entre les dues disciplines. La Documentació com a eina auxiliar de la Traducció.

Part II. Organització documental

3. Els serveis de documentació i els sistemes bibliotecaris
Concepte de sistema documental. Els sistemes documentals com a fonts d'informació. Tipologia: biblioteques, centres de documentació, centres de referència, arxius i sistemes d'anàlisi o de teledocumentació. Sistema bibliotecari espanyol i català.

4. La cadena documental
El procés documental com a cadena. Operacions bàsiques: selecció i adquisició, tractament i difusió.

Part III. Les fonts d'informació

5. Els documents
Concepte de document. Tipus de documents: segons la naturalesa de la informació, les característiques físiques del suport, el nivell de contingut, etc. El document com a font d'informació. Formes de distribució dels documents: impresos, audiovisuals, digitals (en línia i òptics).

6. Fonts d'informació bibliogràfica
Les fonts d'informació bibliogràfica. Les obres de referència i consulta generals i especialitzades.

7. Fonts d'informació digitals
Concepte de teledocumentació i telemàtica. El cicle de la informació digital. Les bases de dades. Tipus de bases de dades. Tipologia de serveis: bases de dades en línia, edició òptica, recursos a Internet. Les fonts d'informació digitals generals i especialitzades.

8. Teoria de la recuperació de la informació digital
Teoria de la recuperació: característiques. Els sistemes de consulta i les formes d'accés a les bases de dades. Els llenguatges i les estratègies d'interrogació: operadors i instruccions generals. L'àlgebra de Boole i altres instruccions. Els hipertextos.

9. La xarxa Internet
Els sistemes de transmissió i intercanvi de dades. Concepte de xarxa. Tipologia i estructura de la Xarxa. Característiques bàsiques, evolució i serveis d'Internet. Internet com a font d'informació. Avaluació de seus web.

Part IV. Metodologia del treball intel·lectual i científic

10. Procés d'elaboració del treball científic.
Plantejament del tema. Estructura, elaboració i presentació. Correcció i valoració del text definitiu.

11. Elements del treball intel·lectual i científic
Les cites i les notes marginals. Els esquemes gràfics. Índex i apèndix. La bibliografia final: objectiu, elaboració i col·locació.

12. Tipologies de treballs científics i administratius
Característiques d'alguns tipus de treballs intel·lectual i científics: recensió, memòria, informe, article científic, etc. Alguns tipus de treballs administratius: carta, acta, instància, curriculum vitae, etc.

3. BIBLIOGRAFIA BÀSICA COMENTADA[1]

Part I. Introducció

GONZALO GARCÍA, Consuelo; GARCÍA YEBRA, Valentín (eds). *Documentación, terminología y traducción.* Madrid: Síntesis (etc.): DL 2000. (Biblioteconomía y documentación; 21)

> *Manual força exhaustiu, útil per a estudiants, traductors, terminòlegs, filòlegs, lexicòlegs, documentalistes i altres professionals de l'àmbit de la Traducció.*

GONZALO GARCÍA, Consuelo; GARCÍA YEBRA, Valentín (eds). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada.* Madrid: Arco Libros, 2004. (Instrumenta bibliológica. Serie B.)

> *Manual molt complet elaborat per traductors professionals i per docents especialitzats en l'àmbit de la Documentació i de la Traducció. Conté quatre blocs que es poden llegir independentment: "Documentación y terminología para la traducción especializada: presupuestos teóricos"; "Competencia documental y terminológica del traductor especializado"; "El traductor especializado y las tecnologías de la información y de las comunicaciones" i "Recursos tecnológicos de apoyo a la comunicación interlingüística".*

[1] Es tracta de la bibliografia bàsica. A més a més, es proporcionarà als alumnes bibliografia específica de determinats temes. D'altra banda, en el Campus Virtual les professores que imparteixen l'assignatura tenen penjats diversos materials que il·lustren i complementen les explicacions donades a classe.

GONZALO GARCÍA, Consuelo; GARCÍA YEBRA, Valentín (eds.). *Manual de documentación para la traducción literaria.* Madrid: Arco Libros, 2005. (Instrumenta bibliológica).

Molt recomanable. Igualment que l'anterior, els blocs es poden llegir de forma independent: "Traducción literaria, comunicación cultural: planteamientos teóricos"; "La Documentación en la enseñanza de la traducción literaria"; "La Documentación en el ejercicio de la traducción literaria" i *"Estudio de casos".*

GUINCHAT, Claire; MENOU, Michel. *Introducción general a las ciencias y técnicas de la información y documentación.* 2ª ed. corr. y aum. por Marie-France Blanquet. Madrid: CINDOC (CSIC): Unesco, 1992

Un manual clàssic. Tot i que és de l'any 1992, pot donar una idea global del món de la Documentació, dels documents, els sistemes d'informació, la difusió de la informació, etc. No és tan útil per a la documentació digital.

LÓPEZ YEPES, José (coord.). *Manual de ciencias de la documentación.* Madrid: Pirámide, cop. 2002. (Ozalid)

Manual força complert. La seva consulta complementa la lectura del llibre de Guinchat.

RECODER, Mª José. "La Documentació aplicada a la traducció especialitzada i a la traducció literària" [fitxer en línia]. A: *Tradumàtica: traducció i tecnologies de la informació i la comunicació.* Núm. 2 (setembre 2003). URL: http://www.ftis.uab.es/tradumatica/revista

Serveix per entendre com la Documentació pot ajudar en la feina diària del traductor literari i del traductor especialitzat.

RECODER, Mª José; *et al.* (2005). *Llindar* [publicació electrònica]*: guia digital per als estudiants de la llicenciatura de Traducció i d'Interpretació.* Bellaterra: Facultat de Traducció i d'Interpretació, 2005. 1 CD-ROM.

Guia molt completa en la qual s'introdueix a l'estudiant en el món de la Traducció: què es, tipologies, un dia en la vida del traductor, etc. D'altra banda, també es proporcionen eines metodològiques per ajudar a l'estudiant en la seva primera etapa d'estudis en la Facultat de Traducció i d'Interpretació.

RECODER, Mª José, CID, Pilar. (2003). "Traducción y documentación [fitxer en línia]: cooperar para difundir la información". A: *Hipertext.net* (ISSN 1695-5498). Nº 1. URL: http://www.hipertext.net

Què és la traducció, què és la documentació i les seves vinculacions. Inclou un directori de seus web útils pels traductors.

SALES, Dora (ed.). (2005). *La biblioteca de Babel: documentarse para traducir.* Granada: Comares. (Interlingua; 52).

Creiem que el seu títol és prou informatiu. Un manual força senzill i assequible per a qualsevol lector.

Part II. Organització documental

CID LEAL, Pilar. "La cadena documental y su aplicación a la documentación periodística". A: Mª Eulàlia Fuentes i Pujol (ed.). *Manual de documentación periodística*. Madrid: Síntesis, 1995. (Ciencias de la información; 6). P. 91-109

Operacions de la cadena documental. Tot i que l'article va ser escrit pensant en un entorn de mitjans de comunicació, es fàcilment extrapolable a d'altres àmbits. Ajuda a entendre com es formen les col·leccions en els centres d'informació i documentació, com s'organitzen i com es difonen.

CID LEAL, Pilar; CUADRADO, Maribel; AGUIRIANO, Cristina. (2000). *Fonaments de llenguatges documentals* [publicació electrònica]. Barcelona : Universitat Oberta de Catalunya. 1 CD-ROM

Els llenguatges documentals controlats són un element important en el moment de plantejar les cerques d'informació. Conèixer-los una mica ajudarà a plantejar millor les preguntes a qualsevol usuari. Aquest és un manual, una mica especialitzat, que proporciona una panoràmica dels llenguatges documentals existents. En el primer capítol inclou també les operacions de la Cadena documental.

PERPINYÀ MORERA, Remei. "Los lenguajes documentales". A: Mª Eulàlia Fuentes i Pujol (ed.). *Manual de documentación periodística*. Madrid: Síntesis (Ciencias de la información; 6). P. 112-132

Aproximació succinta i clara als llenguatges documentals.

PINTO MOLINA, María; CORDÓN GARCÍA, José Antonio (eds.). *Técnias documentales aplicadas a la Traducción*. Madrid: Síntesis, DL 1999. (Ciencias de la información; 20)

La Documentació és una ciència auxiliar per a la Traducció. Els autors parlen de quines tècniques pròpies de la Documentació són més útils als traductors.

Part III. Les fonts d'informació

ABADAL FALGUERAS, Ernest. *Sistemas y servicios de información digital*. Gijón: Trea; Barcelona: EUBD, cop. 2001. (Biblioteconomía y administración cultural; 47)

Manual, clar, complert i molt didàctic. Què són els sistemes i serveis d'informació digital, com funcionen, que ofereixen, dificultats que presenten, actors que intervenen en la seva producció, etc.

ABADAL FALGUERAS, Ernest; PERPINYÀ MORERA, Remei. "Trobar informació a Internet: alguns consells pràctics". A: Jaume Baró i Queralt (ed.). *Cercar i col·locar informació en el Worl Wide Web*. Barcelona: Llibres de l'Índex, 1998. (Quaderns de comunicació; 7). P. 109-137

Tot i que el llibre es va editar l'any 1998, aquest capítol continua sent plenament vigent i resumeix perfectament com s'han de plantejar les cerques en entorns digitals, especialment Internet.

22104

CID LEAL, Pilar; RECODER SELLARÉS, Mª José. (2001). "Dónde están las llaves... o los recursos digitales para la traducción". A : Mª Eulàlia Fuentes (dir.). *Anuari de biblioteconomia, documentació i informació = Anuario de biblioteconomía, documentación e información = Library and information sciences yearbook : Bibliodoc 2000.* Barcelona : COBDC. P. 51-68

Internet és una gran font d'informació per a qualsevol estudiant i professional de la Traducció. Però de vegades pot resultar caòtic. Les autores han fet un esforç per categoritzar i classificar les fonts d'informació que es poden trobar a la web i que poden resultar útils en el món de la traducció.

CODINA, Lluís. *El Llibre digital y la WWW.* Madrid: Tauro, 2000. 274 p.: il. (Comunicación y lenguajes). ISBN 84-88605-54-4

El complement ideal al llibre d'Abadal (Sistemas y servicios de información digital). Molt didàctic i clarificador.

LÓPEZ BORRULL, Alexandre. "Cercadors de recursos web especialitzats en traducció [fitxer en línia]. A: *Tradumàtica: traducció i tecnologies de la informació i la comunicació.* Núm. 2 (setembre 2003). URL: http://www.ftis.uab.es/tradumatica/revista

Cercadors generals hi ha molts, però especialitzats (i que funcionen bé) en l'àmbit de la Traducció no hi ha tants. L'autor fa una exhaustiva anàlisi dels millors.

Part IV. Metodologia del treball intel·lectual i científic

ECO, Umberto. *Cómo se hace una tesis.* Barcelona: Gedisa, 2000

Tot un clàssic. No us deixeu impresionar pel títol (on es parla de les tesis). La metodologia que proposa Eco és perfectament aplicable a qualsevol treball de recerca.

PÉREZ CARRASCO, Lluís. *Les referències i les citacions bibliogràfiques, les notes i els índexs.* Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Gabinet de Llengua Catalana, 1994

Com fer les referències bibliogràfiques i les notes a peu de pàgina i els índexs.

4. AVALUACIÓ

1a convocatòria

- **La nota final** s'obtindrà de la suma dels següents conceptes:

- Avaluació continuada (AC). Onze exercicis
- Examen final: 25%
- Participació i assistència a classes i a tutories: 5 %

- **IMPORTANT:**

- Avaluació continuada: per poder superar-la i que faci mitja amb l'examen, és IMPRESCINDIBLE PRESENTAR TOTS els exercicis previstos i APROVAR (amb un 5 de nota mínima) NO menys del 80% d'aquests exercicis.
- Examen: igualment és obligatori i s'ha de superar amb una nota mínima de 5.

2a convocatòria

- Els criteris per superar l'assignatura són els mateixos que els de la 1a convocatòria..

- Si un alumne no es presenta o suspèn l'AC i l'examen de la 1a convocatòria, s'haurà de presentar a la 2a convocatòria.

- Si un alumne aprova únicament una de les dues parts (AC o examen) en la 1a convocatòria, en la 2a convocatòria haurà de recuperar únicament aquella part que no hagi superat.

- Els exercicis d'AC de la 2a convocatòria es donaran individualment a cada alumne quan arribi el periode establert.

0339

5. PROGRAMACIÓ D'ACTIVITATS

5.1. Activitats presencials obligatòries a l'aula

DATA	ACTIVITAT	TEMPS PREVIST
27 de setembre	- Presentació del curs - S'encarregarà als alumnes el primer bloc d'exercicis i les lectures dels quatre primers temes.	2 h
20 d'octubre	- Seguiment de l'estudi dels quatre primers temes i control de les lectures obligatòries i recomanades. - Els alumnes lliuraran el primer bloc d'exercicis realitzat - S'encarregarà als alumnes el segon bloc d'exercicis i les lectures dels temes 5, 6 i 7	2 h
22 de novembre	- Seguiment de l'estudi dels temes 5, 6 i 7 i control de les lectures obligatòries i recomanades. - Els alumnes lliuraran el segon bloc d'exercicis realitzat - S'encarregarà als alumnes el tercer bloc d'exercicis i les lectures dels temes 8 i 9	2 h
20 de desembre	- Seguiment de l'estudi dels temes 8 i 9 i control de les lectures obligatòries i recomanades. - Els alumnes lliuraran el tercer bloc d'exercicis realitzat - S'encarregarà als alumnes el quart bloc d'exercicis i les lectures dels temes 10, 11 i 12	2 h
19 de gener de 2006	- Seguiment de l'estudi dels temes 10, 11 i 12 i control de les lectures obligatòries i recomanades. - Els alumnes lliuraran el quart i últim bloc d'exercicis realitzat	2 h
31 de gener de 2006	- Tutoria col·lectiva per resoldre dubtes d'examen	2h
7 de febrer de 2006	- Examen	2 h

22104

5.2. Activitats autònomes obligatòries

BLOC 1 (De 27 de setembre a 20 d'octubre)	ACTIVITAT	TEMPS PREVIST	PES %	COMPETÈNCIES A DESENVOLUPAR
Exercicis	**Exercici 1 (individual).** Lectura, reflexió i comentari escrit (màxim tres fulls) d'un text que parla sobre la societat de la informació i les tecnologies de la informació i la comunicació (durant el curs 2005-2006 aquest text és de l'autor Michio Kaku). Es valorarà: L'argumentació (mai les opinions), la exhaustivitat de l'anàlisi, la capacitat de síntesi, la claredat expositiva i la presentació formal.	3 h	5 %	C1
	Exercici 2 (individual). Lectura d'un text periodístic i identificació de problemes de traducció que s'han de documentar per tal de fer la traducció de forma adequada. Com a resultat de l'activitat, cada alumne haurà de lliurar un full amb els problemes identificats. Es valorarà: La exhaustivitat de l'anàlisi, la capacitat de síntesi, la claredat expositiva i la participació del grup en la discussió global de la classe.	3 h	5 %	C1 C2

0341

	Exercici 3 (individual). Cada alumne haurà de visitar pel seu compte la biblioteca d'Humanitats de la UAB per entrar en contacte amb un sistema d'informació i documentació concret, veure quina és la seva política de selecció, com s'organitzen els documents, com s'ordenen i quins són els productes i serveis que ofereix el centre. A partir d'aquesta visita, cada alumne haurà d'elaborar un breu informe escrit (màxim tres fulls) sobre quins són els serveis i productes de la biblioteca universitària més útils per a un estudiant de traducció. Es valorarà: L'exhaustivitat de l'anàlisi, l'argumentació, la capacitat de síntesi, la claredat expositiva i la presentació formal.	5 h	5 %	C1 C3 C8
Lectures	Lectura dels materials de reforç publicats en el Campus Virtual corresponents als temes 1, 2, 3 i 4.	8 h	----	---
	Lectura dels següents capítols: - Recoder, Mª José. "Documentación para la traducción literaria: cuestiones metodológicas". A: Gonzalo, C.; García, V. *Manual de documentación para la traducción literaria.* Madrid: Arco Libros, 2005. P. 101-117 - Recoder, Mª José; CID, Pilar. "La documentación en la traducción especializada". A: Gonzalo, C.; García, V. *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada".* Madrid: Arco Libros, 2004. P. 73-89	3 h	---	---

22104

BLOC 2 (Del 20 d'octubre al 22 de novembre)	ACTIVITAT	TEMPS PREVIST	PES %	COMPETÈNCIES A DESENVOLUPAR
Exercicis	**Exercici 4 (individual).** Resolució d'un exercici de funcionament de catàlegs. Es formularan diverses preguntes, i cada alumne haurà de trobar la resposta en el catàleg Babel de la UAB i en el CCUC, utilitzant les instruccions i recursos dels seus llenguatge d'interrogació. L'exercici es lliurarà per escrit. Es valorarà: Que les respostes siguin correctes, i que s'hagi explicat amb precisió els passos seguits en la interrogació (és imprescindible esmentar el procés, del contrari l'exercici no tindrà validesa, encara que les respostes siguin les correctes. També es tindrà en compte la presentació formal.	3 h	5 %	C3 C4 C5 C6
	Exercici 5 (en grups de 3 persones màxim) Es plantejaran diverses preguntes; algunes s'han de resoldre amb obres de referència, d'altres amb documents primaris, secundaris o terciaris (en qualsevol suport excepte suports digitals). Cada grup s'haurà de desplaçar a les biblioteques del campus de la UAB, cercant les respostes en els documents més adients. Finalment, els grups hauran de lliurar el full de preguntes amb les respostes. Es valorarà: L'exactitud de la resposta i la consignació de la font d'informació d'on s'ha tret aquesta resposta (és obligatori indicar la font, del contrari no es valorarà la resposta): títol, autor i any de publicació de l'obra, així com la pàgina exacta.	6 h	20 %	C3 C4 C5 C8

0343

	Exercici 6 (individual). Es tracta de que els alumnes identifiquin els millors recursos digitals per a desenvolupar la seva futura feina de traductors. Per fer-ho, es plantejaran diverses preguntes i cada estudiant haurà d'identificar les millors fonts per a resoldre les diverses necessitats informatives. L'exercici s'haurà de lliurar per escrit. Es valorarà: L'exactitud de la resposta, l'argumentació i la presentació formal.	3 h	10 %	C2 C4 C5 C6 C8
Lectures	Lectura dels materials de reforç publicats en el Campus Virtual corresponents als temes 5, 6 i 7.	6 h	---	---
	Lectura dels següents documents: - CID LEAL, Pilar; RECODER SELLARÉS, Mª José. (2001). "Dónde están las llaves... o los recursos digitales para la traducción". A : Mª Eulàlia Fuentes (dir.). *Anuari de biblioteconomia, documentació i informació = Anuario de biblioteconomía, documentación e información = Library and information sciences yearbook : Bibliodoc 2000.* Barcelona : COBDC. P. 51-68 - RECODER, Mª José, CID, Pilar. (2003). "Traducción y documentación [fitxer en línia]: cooperar para difundir la información". A: *Hipertext.net* (ISSN 1695-5498). Nº 1. URL: http://www.hipertext.net	3 h	---	---

22104

BLOC 3 (Del 22 de novembre al 20 de desembre)	ACTIVITAT	TEMPS PREVIST	PES %	COMPETÈNCIES A DESENVOLUPAR
Exercicis	**Exercici 7 (individual).** Un cop conegudes les tipologies de sistemes d'informació digitals, es tracta de saber interrogar-les amb eficiència. Per això es planteja un exercici de consulta d'informació en diverses bases de dades. L'exercici s'haurà de lliurar per escrit. Es valorarà: a) que s'hagi formular correctament la necessitat informativa; b) que s'hagi identificar el sistema d'indexació utilitzat per la base de dades; c) que s'hagin explotat totes les possibilitats del sistema d'interrogació; d) que s'hagin construït bé les equacions de cerca; e) que s'hagi avaluat la resposta obtinguda. També és important la presentació formal.	6 h	15 %	C4 C5 C6 C8
	Exercici 8 (en grup màxim de 3 persones). A partir d'una necessitat informativa formulada pel grup, s'interroguen diversos cercadors i es comparen les respostes obtingudes i el funcionament d'aquests cercadors. L'exercici s'haurà de lliurar per escrit. Es valorarà: a) la resposta obtinguda; b) si la pregunta estava ben formulada; c) si s'han utilitzat totes les eines de cerca; d) l'avaluació de les respostes obtingudes; e) l'exhaustivitat de la comparació del cercadors. També es tindrà en compte la presentació formal.	5 h	10%	C4 C5 C6 C8

0345

	Exercici 9 (en grup màxim de 3 persones). A partir dels paràmetres proporcionats per les professores, s'haurà d'avaluar (aspectes relatius a la micronavegació i a la macronavegació) una seu web especialitzada en l'àmbit de la Traducció. L'exercici s'haurà de lliurar per escrit. Es valorarà: Que les respostes siguin correctes i l'anàlisi exhuastiva. Es tindrà en compte també l'argumentació que acompanyi a les respostes, la claredad expositiva i la presentació formal.	5 h	10%	C5 C6 C8
Lectures	Lectura dels materials de reforç publicats en el Campus Virtual corresponents als temes 8 i 9.	6 h	---	---
	Lectura de l'article: LÓPEZ BORRULL, Alexandre. "Cercadors de recursos web especialitzats en traducció [fitxer en línia]. A: *Tradumàtica: traducció i tecnologies de la informació i la comunicació.* Núm. 2 (setembre 2003). URL: http://www.ftis.uab.es/tradumatica/revista	2 h	---	---

22104

BLOC 4 (del 20 de desembre al 19 de gener)	ACTIVITAT	TEMPS PREVIST	PES %	COMPETÈNCIES A DESENVOLUPAR
Exercicis	**Exercici 10 (en grups màxims de 3 persones)**. Es proporcionarà als alumnes un text científic ple d'errors metodològics i errors en la forma de les referències bibliogràfiques. Cada grup s'haurà d'identificar i corregir els errors. L'exercici es lliurarà per escrit. Es valorarà: La idoneïtat i exhaustivitat en les respostes. També es tindrà en compte la presentació formal	3 h	10%	C7
	Exercici 11 (individual). Cada alumne haurà d'elaborar el seu *curriculum vitae*. L'exercici s'haurà de lliurar per escrit. Es valorarà: que es tinguin en compte tots els elements que han d'estar present en el *currículm vitae;* que s'hagin ordenat i explicat de forma correcta. La presentació formal es bàsica.	3 h	5%	C7
Lectures	Lectura dels materials de reforç publicats en el Campus Virtual corresponents als temes 10, 11 i 12	6 h	---	---

0347

5.3. Còmput final d'hores

Tipus d'activitat	Hores de dedicació
Activitats presencials a l'aula	12 h
Examen	2 h
Exercicis autònoms	45 h
Lectures recomanades	34 h
Tutories i treball personal	19 h 30'

22104

22104

0348

6. COMPETÈNCIES A DESENVOLUPAR

Competència (C)	Indicador específic de la competència
C1. Conèixer l'objecte, les funcions i els mètodes i tècniques de la Ciència de la Documentació.	1. Captar la importància de la informació, ser conscient de la dificultat que suposa l'excés d'informació i la necessitat de la selecció. 2. Captar la complexitat dels actuals sistemes d'informació.
C2. Capacitat d'identificar els problemes de la traducció que tenen a veure amb la necessitat de documentar el text a traduir.	Assimilar la importància que per a un traductor tenen les competències instrumentals, concretament: 1. Captar la importància que té la identificació dels problemes de la traducció que impliquen obligatòriament la consulta de fonts documentals (des de diccionaris a textos paral·lels, passant per bases de dades terminològiques, etc.). 2. Captar la importància d'utilitzar adequadament aquestes fonts d'informació.
C3. Capacitat d'identificar els documents i els sistemes d'informació existents i saber com funcionen, especialment aquells que resultin més útils per a la feina d'un traductor.	Familiaritzar-se amb els documents i amb els diferents sistemes d'informació: 1. Característiques dels documents (totes les tipologies, tots els suports). 2. Funcionament dels sistemes d'informació (com es constitueixen les col·leccions, com s'organitzen i com es difonen).
C4. Capacitat de formular adequadament les necessitats informatives, condició imprescindible per saber què, com i on cercar.	Adquirir la pràctica imprescindible per *pensar* la necessitat informativa, amb tots els matisos possibles, abans de traslladar-la al document, base de dades, biblioteca o qualsevol sistema o servei d'informació.

0349

C5. Capacitat d'interrogar de forma eficient els sistemes d'informació digitals.	Adquirir les habilitats necessàries per tal de poder consultar catàlegs en línia, bases de dades generals i especialitzades, usar adequadament els cercadors d'Internet: 1. Conèixer les instruccions i operadors dels llenguatges d'interrogació, en general. 2. Ser capaços *d'entendre* les possibilitats que ofereixen els diferents sistemes d'interrogació. 3. Construir bé les equacions de cerca.
C6. Capacitat d'avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca d'informació.	Desenvolupar un sentit crític respecte de les respostes obtingudes: no tot allò que s'obté és el més adequat, el més precís, el més exhaustiu possible. 1. Avaluar la idoneïtat. 2. El soroll i el silenci documental.
C7. Capacitat metodològica	Adquirir un mètode per a fer i presentar treballs acadèmics. 1. Parts del treball (des del sumari fins els annexos). 2. Normalització de la bibliografia.
C8. Capacitat d'autoaprenentatge	Els sistemes d'informació evolucionen contínuament. És important que l'alumne sigui capaç de continuar investigant, posar-se al dia, veure les noves possibilitats que li ofereixen aquests sistemes. 1. Saber orientar i preparar el propi aprenentatge. 2. Ser conscients de les habilitats apreses i les que caldria assolir. 3. Donat que cada vegada hi ha més sistemes d'informació digitals, ser conscient de la pròpia actitud davant de la tecnologia. 4. Saber autoavaluar-se

Bellaterra, 26 de setembre de 2005

221041